|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР / AGREEMENT** | | | № |  |  |
| **о наблюдении за проектированием / on Design Approval** | | | | | |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. | | | |
| (город, страна / *city, country*) |  |  | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Предприятие) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Проектант) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****[[1]](#footnote-2), в совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о наблюдении за проектированием (далее – Договор) о нижеследующем:** | **Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Company) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Designer) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_1 jointly referred to as the Parties, have concluded this Agreement on Design Approval (hereinafter, the Agreement) as follows:** |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT** |
| 1.1 Предприятие поручает, а Регистр принимает на себя рассмотрение проектной документации | 1.1 The Company issues authorization while the Register undertakes to review Plan Approval Documentation of |
| судна плавучего объекта[[2]](#footnote-3) | ship floating object2 |
| в постройке/технического проекта/другое | under construction/ technical design/other |
| Проектант (Наименование, страна расположения)[[3]](#footnote-4): | Designer (Name, Country of residence)3: |
| Проект № | Design ID |
| Предполагаемый Флаг: | Flag estimated: |
| Дата заключения контракта на постройку: | Date of contract for construction: |
| Строительные номера судна/плавучего объекта[[4]](#footnote-5), указанных в контракте на постройку: | The construction numbers (hull Nos) of ships/floating object4 included in the contract for construction: |
| Символ класса РС: | RS class notation: |
| на соответствие Правилам и другим нормативным документам Регистра, действующим на дату подписания контракта на постройку судна/плавучего объекта4 или серии однотипных судов/плавучих объектов4[[5]](#footnote-6), перечисленным в Приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора. | for compliance with the RS rules and other RS normative documents in force on the date of signing the Contract for construction of the ship/floating object4 or series of ships4/floating objects4 5 listed in Appendix 2 which is an integral part hereof. |
| 1.2 Объем предоставляемых услуг определяется на основании подписанной Предприятием Заявки на техническое наблюдение за проектированием (Приложение 1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1.2 The scope of services rendered is defined on the basis of the Request for design approval (Appendix 1) signed by the Company, which is an integral part hereof. |
| 1.3 Рассмотрение документации на соответствие требованиям международных конвенций и соглашений, относящихся к компетенции Регистра, которые еще не вступили в силу и, следовательно, не отражены в действующих нормативных документах, производится при наличии соответствующего решения Предприятия. Новые Правила Регистра, нормы, инструкции и тарифы, вступившие в силу в период действия настоящего Договора, применяются по согласованию Сторон. | 1.3 The review of documentation for compliance with the requirements of the international conventions and treaties related to the RS competence, which have not yet entered into force and, therefore, have not been implemented in the acting normative documents, is performed in case of availability of the relevant decision of the Company. New RS rules, standards, instructions and time rates entered into force in the period of validity of the present Agreement shall apply as agreed between the Parties. |
| 1.4 Предприятие/Проектант4 обязуется представить Регистру полный комплект документации в электронном виде в формате PDF, позволяющем обеспечить их автономное бессрочное хранение и простановку штампов с результатами рассмотрения, в объеме, позволяющем убедиться в том, что требования Правил и других нормативных документов Регистра, перечисленных в п. 1.1 Договора, применительно к данному проекту выполнены. | 1.4 The Company/ Designer4 undertakes to provide the Register with a full set of documentation in electronic form in PDF format to ensure its off-line permanent storage and stamping with review results in scope sufficient to be convinced that the applicable requirements of the RS rules and other normative documents specified in 1.1 hereof as applicable to this project are met. |
| 1.5 В Правилах Регистра приведены примерные перечни технической документации, представляемой Регистру на рассмотрение. При необходимости Регистр имеет право затребовать дополнительные материалы (чертежи, расчеты, результаты испытаний и др.). | 1.5 The RS rules contain approximate lists of technical documentation to be submitted to the Register for review. If necessary, the Register is entitled to request additional materials (drawings, calculations, test results, etc.). |
| 1.6 Документы, разрабатываемые в составе проектной документации судна/плавучего объекта4 в постройке поставщиками оборудования и/или субподрядчиками Предприятия/Проектанта4 должны представляться на одобрение Предприятием/ Проектантом4 при его сопроводительном письме, либо к документации должно быть приложено письмо Предприятия/ Проектанта4 о её согласовании. | 1.6 Documents developed as part of the plan approval documentation of ship/floating object4 by the equipment suppliers and/or contractors of the Company/ Designer4 shall be submitted for approval by the Company/ Designer4 under its cover letter, or a letter of the Company/ Designer4 shall be enclosed to the documentation to confirm its approval. |
| 1.7 Началом действия настоящего Договора считается дата его подписания. Предприятие/Проектант4 обязуется представить Регистру полный комплект/первую партию документации не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Предприятие/Проектант4 обязуется представить Регистру заключительную партию документации не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. (заполняется в случае предоставления документации по частям, или данное предложение удаляется в случае предоставлении полного комплекта*).* Срок рассмотрения полного комплекта/каждой партии документации не должен превышать указывается количество дней (но не более 30) рабочих дней при условии исполнения Предприятием обязательств по оплате согласно п. 2.2 Договора. | 1.7 The date of commencement of the present Agreement is considered to be the date of its signing. The Company/Designer4 undertakes to provide the Register with a full set/first portion of documentation no later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. The Company/Designer4 undertakes to submit the final portion of documentation to the Register no later than \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ . (it is filled in if the documentation is provided in parts, or this statement is deleted if the full set is provided). The deadline for reviewing the full set/each portion of documentation shall not exceed number of days (but not more than 30) working days provided that the Company fulfills the payment obligations in accordance with 2.2 hereof. |
| 1.8 По окончании рассмотрения проекта в целом Регистр оформляет письмо-заключение по рассмотренной документации. При наличии замечаний, а также в случае неодобрения проекта Регистром, в письмо-заключение включаются требования, подлежащие выполнению на следующей стадии проектирования или при повторном представлении. | 1.8 Upon completion of the review of the project as  a whole the Register issues a letter of conclusion on the reviewed documentation. In case of comments and if the design has not been approved by the Register, the letter of conclusion shall contain the requirements to be complied with at the next stage of designing or at the repeated submission. |
| 1.9 Услуги, являющиеся предметом настоящего Договора, оказываются с даты его подписания до ДД.ММ.ГГГГ. | 1.9 The services being the subject of this Agreement are provided from the date of its signing until DD.MM.YYYY. |
| Срок исполнения обязательств сторонами по настоящему Договору: ДД.ММ.ГГГГ. | Deadline for fulfillment of obligations by the Parties hereunder is DD.MM.YYYY. |
| **2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, СДАЧА-ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ** | **2. COST OF SERVICES, PAYMENT CONDITIONS, ACCEPTANCE OF THE SERVICES RENDERED** |
| 2.1 За рассмотрение документации Предприятие обязуется выплатить Регистру указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью.  кроме того, НДС 20% указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью.  Всего: указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью. | 2.1 The Company undertakes to pay the Register for review of documentation specify value, currency hereof and amount expressed in words.  plus VAT 20% specify value, currency hereof and amount expressed in words.  Total amount: specify value, currency hereof and amount expressed in words. |
| 2.2 Предприятие оплачивает услуги в следующем порядке[[6]](#footnote-7): | 2.2 The Company shall pay for the RS services as follows6: |
| 2.2.1 авансовый платеж в размере указывается процент от общей суммы Договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней с момента заключения настоящего Договора; | 2.2.1 advance payment of specify the percent of the Agreement total amount which is equal to specify value, currency hereof and amount expressed in words, including 20% VAT, within 30 calendar days from the date of concluding the present Agreement; |
| 2.2.2 окончательный платеж в размере указывается процент от общей суммы Договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг по Договору. | 2.2.2 final payment of specify the percent of the Agreement total amount, which is equal to specify value, currency hereof and amount expressed in words, including 20% VAT, within 30 calendar days after signing the Acceptance-Delivery Certificate for the services rendered hereunder. |
| 2.3 Повторное рассмотрение документации, в случае ее неодобрения Регистром в первый раз, производится за отдельную плату по согласованию Сторон. | 2.3 The repeated review of the documentation, if it has not been approved by the Register for the first time, shall be performed for extra charge as agreed between the Parties. |
| 2.4 Предприятие оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Предприятию и независимо от результатов рассмотрения документации. | 2.4 The Company pays for the services rendered by the Register without regard to obligations fulfilment by third parties in relation to the Company and regardless of the results of the documentation review. |
| 2.5 РС имеет право отказать в оказании услуги до погашения задолженности и/или перечисления авансового платежа за оказанную услугу, если: | 2.5 RS is entitled to refuse to render a service until the debt is repaid and/or advance payment is placed for the service rendered if: |
| 2.5.1 Предприятие имело просроченную задолженность перед РС в течение 2 предшествующих месяцев; | 2.5.1 the Company had arrears to RS within the previous 2 months; |
| 2.5.2 начата процедура банкротства Предприятия или назначен внешний управляющий; | 2.5.2 the bankruptcy procedure of the Company is started or external manager is assigned; |
| 2.5.3 на имущество Предприятия или на его часть наложен судебный арест. | 2.5.3 the Company property or part of it is under arrest. |
| 2.6 Стоимость услуг, являющихся предметом настоящего Договора и результаты рассмотрения документации могут быть пересмотрены если Предприятие принимает решение об изменении объема услуг, предусмотренных настоящим Договором в том числе, но не ограничиваясь: | 2.6 The cost of services, which are subject hereof, and results of documentation review can be reconsidered if the Company takes a decision to amend the scope of services rendered provided herein including, but not limited to: |
| * изменении предполагаемого флага судна, указанного в п. 1.1 настоящего Договора, требующем повторного рассмотрения документации при наличии дополнительных требований новой Администрации флага; | * change of the ship estimated flag specified in 1.1 hereof requiring repeated documentation review due to additional requirements of the new Flag State Administration; |
| * изменении / дополнении символа класса, указанного в п. 1.1 настоящего Договора, требующем переработки или дополнения рассмотренной документации; | * amendment / supplement of a class notation specified in 1.1 hereof requiring revision or supplementation of the reviewed documentation; |
| * изменений существенного характера, вносимых в уже рассмотренную документацию. | * significant amendments introduced to the already reviewed documentation. |
| При этом объем изменения оказываемых услуг должен быть согласован с РС путем оформления дополнительного соглашения к настоящему Договору. | In such a case, the scope of amendments to the services rendered shall be agreed with RS by drawing up an additional agreement hereto. |
| 2.7 Дополнительные услуги, не являющиеся предметом рассмотрения настоящего Договора, оплачиваются Предприятием по отдельным счетам, выставляемым Регистром. К таким услугам относятся: | 2.7 Additional services, which are not included herein, shall be paid by the Company against separate invoices issued by the Register. Such services include: |
| * консультации по проектированию отдельных узлов и конструкций проекта; | * consultations on designing of separate assemblies and structures of the design; |
| * рассмотрение модифицированных чертежей проекта (откорректированных в процессе проектирования и представляемых после одобрения проекта); | * review of modified drawings of the design (updated in the process of designing and submitted after design approval); |
| * рассмотрение технической документации на комплектующие изделия и материалы; | * review of technical documentation for related products and materials; |
| * командировки представителей Регистра, направляемых для решения вопросов, связанных с выполнением настоящего Договора; | * business trips of the Register representatives sent to settle issues related to the fulfillment of the present Agreement; |
| * отправка комплектов документов экспресс-почтой. | * sending of the sets of documents by express‑mail. |
| **3. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | **3. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** |
| 3.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. | 3.1 While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not pay, offer to pay, and do not acquiesce in payment of any money or values, directly or indirectly, to any people for influencing the acts and decisions of those people so as to obtain any unfair preferences or for any other inappropriate end. |
| 3.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | 3.2 While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not carry out any activities that in accordance with the legislation are qualified for the purposes of the Agreement as giving/receiving bribery, commercial bribery, as well as any actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 3.3 Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | 3.3 Each Party hereof rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous performance of works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent, and leading the employee to perform any actions in favour of the Party making the incentives. |
| Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: | The actions of the employee treated as those taken in favour of the Party making the incentives are as follows: |
| * предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; | * provision of undue advantage as compared with other contracting parties; |
| * предоставление каких-либо гарантий; | * provision of any guarantees; |
| * ускорение существующих процедур; | * acceleration of existing procedures; |
| * иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | * any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations between the Parties. |
| 3.4 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | 3.4 In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party shall notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations hereunder until the confirmation that the violation has not been or will not take place is received. This confirmation shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. |
| 3.5 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. | 3.5 In the written notification the Party shall refer to the facts or provide materials reliably confirming or giving reason to believe that there has occurred or may occur any violation of any provisions hereof by the contractors, its affiliates, employees or intermediates which in accordance with the legislation are qualified as giving or receiving bribery, commercial bribery, as well as actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 3.6 Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. | 3.6 The Parties hereof admit performance of anti‑corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to mitigate the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti‑corruption assistance. Herewith, the Parties shall provide implementation of check procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. |
| 3.7 Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. | 3.7 The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause hereof may result in adverse consequences from downgrade of contractor’s reliability to significant impediment of interaction with the contractor up to termination of the Agreement. |
| 3.8 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | 3.8 The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the facts provided hereunder observing the principles of confidentiality and applying efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflict situations. |
| 3.9 Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | 3.9 The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause hereof, as well as absence of adverse consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed on the fact of violation. |
| **4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **4. OTHER CONDITIONS** |
| 4.1 Все изложенные в настоящем Договоре и вытекающие из него обязательства Сторон относятся к техническому наблюдению за проектом, указанным в пункте 1.1. | 4.1 All obligations of the Parties set forth in the present Agreement and arising therefrom refer to the technical design approval described in 1.1. |
| 4.2 При возникновении между Сторонами разногласий или споров, связанных с настоящим Договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров. | 4.2 Should any disputes or disagreements arise between the Parties related to the present Agreement, the Parties will strive to settle them through negotiations. |
| 4.3 Все споры по настоящему Договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 4.3 All disputes under the present Agreement, which are not of a technical nature, shall be taken to the Arbitration Court of Saint‑Petersburg and the Leningrad Region. |
| 4.4 Ко всем спорам и разногласиям по настоящему Договору, а также ко всему тому, что не урегулировано настоящим Договором, будет применяться материальное право Российской Федерации, кроме тех положений российского законодательства, которые решают вопрос о подлежащем применению праве при отсутствии соглашения Сторон об этом. | 4.4 The substantive law of the Russian Federation will be applied to all disputes and disagreements hereunder as well as to all issues that are not regulated by the present Agreement excepting those provisions of the Russian legislation, which address the issues on applicability of a law, when there is no relevant agreement between the Parties. |
| 4.5 Любые дополнения и изменения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон. | 4.5 All additions and amendments hereto are valid only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. |
| 4.6 Настоящий Договор может быть расторгнут: | 4.6 The present Agreement may be terminated: |
| * по соглашению Сторон; | * on mutual agreement of the Parties; |
| * по инициативе Предприятия при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов за время до официального извещения Регистра Предприятием о расторжении им Договора в одностороннем порядке. | * on the initiative of the Company provided all the Register services actually rendered are paid and all the expenses incurred for the period prior to the official notice of the Register by the Company about the Agreement termination by one Party are reimbursed. |
| 4.7 В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий Договор в двух/трех4 экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 4.7 То confirm the above, the Parties have signed the present Agreement in two/three4 copies of equal legal force, one copy for each Party. |
| **5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** | **5. SPECIAL CONDITIONS** |
| 5.1 Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства являются составной и неотъемлемой частью настоящего Договора и применяются в части, ему не противоречащей ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | 5.1 General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping are an integral part of this Agreement and shall apply in the part that does not contradict it ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). |
| **6. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**: | |
| Регистр/The Register:  Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address:  ИНН/TIN:  КПП/KPP:  ОГРН/OGRN:  Факс/Fax:  Телефон/Tel.:  E-mail:  Платежные реквизиты/Bank details: | Предприятие/The Company:  Юридический адрес/Legal address:  Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent:  ИНН/TIN[[7]](#footnote-8):  КПП/KPP:  ОГРН/OGRN:  Факс/Fax:  Телефон/Tel.:  E-mail:  Платежные реквизиты/Bank details: |
| Проектант1/Designer1:  Юридический адрес/Legal address:  Почтовый адрес/Postal address:  ИНН/TIN7:  КПП/KPP:  ОГРН/OGRN:  Факс/Fax:  Телефон/Tel.:  E-mail:  Платежные реквизиты/Bank details: |  |

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| От Регистра / On behalf of the Register:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ L.S.* | От Предприятия / On behalf of the Company:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ L.S.* |
| От Проектанта1/ On behalf of the Designer1:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ L.S.* |  |

1. Заполняется, если Предприятие не является проектантом судна/плавучего объекта. Удалить/вычеркнуть, если Предприятие и Проектант являются одним и тем же лицом.

   *It is filled in when the Company is not the designer of the ship/floating object. Delete if the Company and the Designer are the same.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Отметить нужное.

   *Tick as appropriate.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Заполняется, если Предприятие не является Проектантом судна/плавучего объекта.

   *It is filled in when the Company is not the designer of the ship/floating object.* [↑](#footnote-ref-4)
4. Ненужное удалить/вычеркнуть.

   *Delete as appropriate.* [↑](#footnote-ref-5)
5. В случае если документация представляется на рассмотрение Регистру до подписания контракта на постройку, применяются Правила и изменения, внесенные в Правила, а также другие нормативные документы Регистра, действующие на дату заявки заявителя на рассмотрение проекта. В этом случае, если на дату подписания контракта на постройку судна или серии однотипных судов вступили в силу новые Правила или изменения к Правилам, на которые был одобрен проект судна, проект должен быть откорректирован на соответствие этим новым Правилам или изменениям.

   *In case the documentation is submitted to the Register before signing the contract for construction, the RS rules and amendments thereto, and other RS normative documents, acting at the date of the applicant's request for the design review shall apply. In this case, if new Rules or amendments thereto for compliance with which the ship design was approved, have entered into force by the date the contract for construction of the ship or series of ships is signed, the design shall be corrected for compliance with the new Rules or amendments thereto.* [↑](#footnote-ref-6)
6. Или «Предприятие оплачивает услугу в виде 100% предоплаты в течение \_\_\_ дней с момента заключения настоящего договора». Срок оплаты может быть установлен в каждом конкретном случае.

   *Or “The Company shall place 100% of advance payment for the service within \_\_\_ days from the date of concluding the present Agreement”. The terms of payment may be established in each particular case.* [↑](#footnote-ref-7)
7. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   *To fill in by all the Russian legal entities.* [↑](#footnote-ref-8)